

西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



尼采 (Friedrich Nietzsche) ● 著

偶像的黄昏

Götzen-Dämmerung

卫茂平 ● 译

 华东师范大学出版社

西方传统 经典与解释
CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



偶像的黄昏

Götzen-Dämmerung

尼采 (Friedrich Nietzsche) ● 著

卫茂平 ● 译

图书在版编目 (CIP) 数据

偶像的黄昏 / (德)尼采 (Nietzsche, F. W.) 著; 卫茂平译. —上海:
华东师范大学出版社, 2007. 7

(经典与解释 尼采注疏集)

ISBN 978-7-5617-4788-9

I. 偶… II. ①尼…②卫… III. 尼采, F. W. (1844~1900) —哲学思想 IV. B516. 47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 072566 号



VI HORAE

上海六点文化传播有限公司

企划人 倪为国

丛书主编 / 刘小枫

特约编辑 / 姜 乙

美术编辑 / 吴正亚

本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书中所有文字图片和版式设计等专用使用权为上海六点文化传播有限公司所有,

出版专有权归华东师范大学出版社所有, 未事先获得书面许可, 本书任何部分不得以图表、声像、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段进行复制和转载, 除非在一些重要的评论文章中简单的摘引, 违者必究。

经典与解释 尼采注疏集

偶像的黄昏

(德) 尼采 著

卫茂平 译

统 筹 储德天
责任编辑 审校部编辑工作组
责任制作 李 瑾
出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真: 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62869887 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188
印 刷 者 上海华成印刷装帧有限公司
开 本 890 x 1240 1/32
插 页 2
印 张 6.5
字 数 130 千字
版 次 2007 年 7 月第 1 版
印 次 2007 年 7 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5617-4788-9/B·265
定 价 19.80 元
出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

缘起

自严复译泰西政法诸书至20世纪40年代,汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变,孜孜以求西学堂奥,凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典,翻译大家辈出。可以理解的是,其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步,选择西学经典难免带有相当的随意性。

50年代后期,新中国政府规范西学经典译业,整编40年代遗稿,统一制订新的选题计划,几十年来寸累铢积,至80代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没,这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”(康有为语),涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的,实际未在少数。

80年代中期,新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性,创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手,这一学术战略实际基于悉心梳理西学

传统流变、逐步重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

90年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未竟之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

“尼采注疏集”出版说明

尼采是我国相当广泛的读书人非常热爱的德语作家，惜乎我们迄今尚未有较为整全的汉译尼采著作集。如何填补我国学园中的这一空白，读书界早已翘首以待。

“全集”通常有两种含义。第一个含义指著作者写下的所有文字的汇集，包括作者并未打算发表的笔记、文稿和私信等等。从这一含义来看，意大利学者 Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 编订的十五卷本“考订版尼采文集”（*Nietzsche Sämtliche Werke*; Kritische Studienausgabe in 15 Bänden, 缩写 KSA, 实为十三卷，后两卷为“导论”、各卷校勘注和尼采生平系年），虽享有盛名，却并非“全集”，仅为尼采生前发表的著作和相关未刊笔记，不含书信。Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 另编订有八卷本“考订版尼采书信集”（*Sämtliche Briefe*, Kritische Studienausgabe in 8 Bänden）。

其实，未刊笔记部分，KSA 版也不能称全，因为其中没有包含尼采在修习年代和教学初期的笔记——这段时期的文字（包括青年时期的诗作、授课提纲、笔记、书信），有经数位学者历时数十年编辑而成的五卷本“尼采早期文稿”（*Frühe Schriften: Werke und Briefe 1854—1869*; Joachim Mette 编卷一、二; Karl Schlechta / Mette 编卷

三、四; Carl Koch / Schlechta 编卷五)。

若把这些编本加在一起(除去 KSA 版中的两卷文献, 共计二十六卷之多)全数翻译过来, 我们是否就有了“尼采全集”呢?

Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 起初就立志要编辑真正的“尼采全集”, 可惜未能全工, Volker Gerhardt、Norbert Miller、Wolfgang Müller-Lauter 和 Karl Pestalozzi 四位学者在柏林—布兰登堡学园(Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften)支持下接续主持编修(参与者为数不少), 90 年代中期成就四十四卷本“考订版尼采全集”(Nietzsche Werke Kritische Gesamtausgabe, 44 Bände, Berlin / New York, Walter de Gruyter 1967—1995, 共九大部分, 附带相关历史文献)。我国学界倘若谁有能力和财力全数翻译, 肯定会是莫大的贡献(最好还加上 *Supplementa Nietzscheana*, 迄今已出版七卷)。

“全集”的第二个含义, 指著作者发表过和打算发表的全部文字, 这类“全集”当称为“著作全集”(KSA 版十五卷编本有一半多篇幅是尼采 1869—1889 的未刊笔记, 尼采的著作仅占其中前六卷, 未刊笔记显然不能称“著作”)。尼采“著作全集”的编辑始于 19 世纪末。最早的是号称 Großoktavausgabe 的十九卷本(1894 年开始出版, 其时病中的尼采还在世), 前八卷为尼采自己出版过的著作, 九卷以后为遗稿; 然后有 Richard Oehler 等编的 Musarion 版二十三卷本(1920—1929)、Alfred Bäumler 编订的 Kröner 版 12 卷本(1930 陆续出版, 1965 年重印)。这些版本卷佚过多, 与当时的排印技术以及编辑的分卷观念相关, 均具历史功绩。

1956 年, Karl Schlechta 编订出版了“三卷本尼采著作全集”(Werke in 3 Bänden, 附索引一卷; 袖珍开本, 纸张薄、轻而柔韧, 堪称精当、精美的“尼采著作全集”)——尼采自己出版的著作精印为前两卷, 卷三收尼采早期未刊文稿和讲稿以及“权力意志”遗稿。

KSA 版问世后, Karl Schlechta 本因卷帙精当仍印行不衰——迄今已印行十余版(笔者所见最近的新版为 1997 年), 引用率仍然很高。

Karl Schlechta 本最受病诟的是采用了尼采胞妹编订的所谓“权力意志”遗稿(张念东、凌素心译本,北京:商务版 1991)——由于没有编号,这个笔记编本显得杂乱无章(共辑 1067 条),文本的可靠性早已广受质疑。KSA 版编辑尼采笔记以年代为序,从 1869 年秋至 1889 年元月初,长达近二十年(七至十三卷,近五千页),其中大部分不属遗著构想,所谓“权力意志”的部分仅为十二和十三卷(十三卷有贺骥中译本,漓江出版社 2000;选本的中译有:沃尔法特编,《尼采遗稿选》,虞龙发译,上海译文版 2005)。

有研究者认为,尼采并没有留下什么未完成的遗著,“权力意志”(或者“重估一切价值”)的写作构想,其实已见于最后的几部著作(《偶像的黄昏》、《善恶的彼岸》、《道德的谱系》、《敌基督》)——尼采想要说的已经说完,因此才写了《瞧,这个人》。按照这种看法,尼采的未刊笔记中并没有任何思想是其已刊著作中没有论及的。

研究尼采确乎当以尼采发表的著作为主——重要的是研读尼采或充满激情或深具匠心地写下并发表的文字。此外,尽管尼采的书好看,却实在不容易读(首先当然是不容易译),编译尼采著作,不仅当以尼采的著作为主,重要的是要同时关注注释和解读。

我们这个汉译“尼采注疏集”含三个部分:

1. 笺注本尼采著作全集——收尼采的全部著作,以 KSA 版为底本(其页码作为编码随文用方括号注出,便于研读者查考),并采用 KSA 版的校勘性注释和波恩大学德语古典文学教授 Peter Pütz 教授的“笺注本尼采著作全集”(共十卷)中的解释性注释

(在条件许可的情况下,尽量采集法译本和英译本的注释——Gilles Deleuze/Maurice de Gandillac 主编的 Galimard 版法译全集本主要依据 KSA 版;英文的权威本子为“剑桥版尼采著作全集”);

2. 尼采未刊文稿——选编重要的早期文稿(含讲稿和放弃了
的写作计划的残稿)、晚期遗稿和书信辑要;

3. 阅读尼采——选译精当的文本解读专著或研究性论著/
文集;

由此形成一套文本稳妥、篇幅适中、兼顾多面的“尼采笺注
集”,虽离真正的“汉译尼采全集”的目标还很遥远,毕竟可为我
们研读尼采提供一个较为稳靠的基础。

“尼采注疏集”是我国学界研究尼采的哲学学者和德语文学
学者通力合作的结果,各位译者都有很好的翻译经验——这并
不意味着译本无懈可击。编译者的心愿是,为尼采著作的汉译
提供一种新的尝试。

刘小枫

2006年5月於

中山大学比较宗教研究所
德语古典文化与宗教研究中心

目 录

尼采注疏集出版说明(刘小枫) /1

KSA 版编者说明 /1

Pütz 版编者说明 /3

前言 /23

格言与箭 /27

苏格拉底的问题 /41

哲学中的“理性” /54

“真实的世界”如何最终成了寓言 /62

作为反自然的道德 /65

四种大谬误 /75

人类的“改善者” /89

德国人失去了什么 /97

一个不合时宜者的漫游 /109

我感谢古人什么 /180

锤子说话 /197

译后记 /193

KSA 版编者说明

[410]1888年9月27日,尼采改变了一个心理学家的闲逛的标题。9月20日,收到来自莱比锡印刷厂的首批校样时,加斯特这样写道:

“一个心理学家的闲逛”这个标题,听上去过于平淡乏味。容我具体想象,它会对别人如何起效:您把您的炮兵部队运到了最高的山顶,拥有前所未有的火炮,只需胡乱开炮,就能让周围人胆战心惊。这是一个巨人的步伐,已不再是一次闲逛,为此群山惊颤至极。另外,在我们的时代,闲逛通常仅在下班后进行,疲惫时也会这么做。哎,我求您,倘若允许一个无能的人这么做的话,用一个更惹人注意和更光彩夺目的标题!

尼采就此回答:

至于标题,您那非常人性的异议先于我自己的疑虑提出:我终于从自己的前言中,找到也许能满足您的

要求的句子。我恰好准备结束“重估”第一篇。您写给我的关于“庞大的炮兵”的话，我得就这么采纳。它的确试图引起可怕的爆炸……(9月27日)。

新的标题——尼采在同一封信中说——也是“针对瓦格纳的一个恶作剧”，他曾经为一部偶像的黄昏作曲。新标题的产生可以清楚地在此 Bd. 13, 22[6] 中追溯。尼采曾按顺序写出以下标题：“偶像-锤子。/一个心理学家的闲逛。”然后是：“偶像-锤子。/或者：/一个心理学家如何提问”。最后是最终的标题。标题的草稿事实上在敌基督的 47 和 48 章的预备阶段写下。偶像的黄昏可以被视为敌基督的某种“孪生作品”，这在上面已经指出。印刷手稿和校样被收到。偶像的黄昏的印刷 11 月初完成，书的发行计划在 1889 年。11 月 25 日左右，尼采收到四本样书：偶像的黄昏或者如何用锤子进行哲学思考。莱比锡 1889，C. G. 诺伊曼出版社(=GD)。

在日内瓦的博德梅里阿纳(Bodmeriana)图书馆，还保留了来自一份 CG 版誉清稿的几张稿纸。

Pütz 版编者说明

在锡尔斯—玛利亚最后一次逗留时，约 1888 年 8 月底和 9 月初之间，尼采放弃了一直计划的《权力意志——重估一切价值的尝试》。他决定发表出自手头已有材料的一个摘录，标题为《一个心理学家的闲逛》。根据加斯特的异议，他用更具挑战性的《偶像的黄昏》，代替了原先听上去平淡乏味的简单标题。那计划分成四篇的《重估一切价值》的其他部分，发表在他的第一本书中，即在《敌基督》中。也就是说，这篇文字和《偶像的黄昏》产生于《权力意志》的笔记，而继这样的决定之后，后者在尼采的计划中已无位置，除了那两本经作者同意的书，它只能被当作遗著来读——一个主要由施勒希塔(Karl Schlechta)和蒙梯纳利(Mazzino Montinari)调查出的结果，而它彻底修正了关于所谓《权力意志》在接受史上颇具影响力的误解。《偶像的黄昏》1889 年才发表；尼采在前一年的 11 月已收到最初的样书。

这本新书产生于有关瓦格纳的论著的范围内，这由其新标题证明。它是对瓦格纳的四部曲《尼伯龙族的指环》中第四亦即最后一部《神界的黄昏》的讽刺模仿性改变。尼采自己意识到这个冲击方向，所以在 1888 年 9 月 27 日对加斯特写道：

此外，格斯多夫(Gersdorff)郑重其事地警告我小心瓦格纳的女追随者。——偶像的黄昏这个新标题，也将在这个意义上被人听见，也就是说，依旧是针对瓦格纳的恶作剧……

简短的前言解释了标题：总攻针对的是充斥着世界的许多偶像，而世人被不公正地和并非为了他们自己的幸福牺牲给他们。考察的方式是用锤子进行敲打（《如何用锤子进行哲学思考》），以便听到，他们用脚站立的基础如何不稳，发出的声音多么沉闷，又是多么空洞。锤子在这里的功能，不是建筑或者摧毁的工具，而仿佛是心理学家的音叉。尼采把自己的书，理解为反对超时代地行之有效的伟人和权威、反对所有类型的理想及神祇的战争，而对他们的顶礼膜拜，他觉得是有违人类尊严的偶像崇拜。标题的第二部分可能语意双关：它涉及虚假价值的没落，就像瓦格纳歌剧里那些英雄如何没落、众神城堡的大厅如何燃起熊熊大火一样，可它也指向早晨新的开端，那时新的意识开始苏醒，明白众神只是偶像，对它们的揭露有利于人类的自我解放。这个暮色降临和晨曦初现（Abend- und Morgendämmerung）的双重含义以后更清楚地得到表达，如平图斯（Kurt Pinthus）就把他的表现主义作家文集称为《人类的朦胧》（*Menschheitsdämmerung*, 1920）一样。这个文集既宣告了同旧形式的决裂，也宣告了一种新人的诞生；面对那最恐怖的深渊，它没有视而不见，而是充满希望地把它提升到最陡峭的山顶。对于新生和没落、价值颠覆和价值确立之张力具有典范意义的，是霍迪斯（Jacob van Hoddis）的诗歌《世界末日》以及策希（Paul Zech）的《新的山上宝训》。尼采的《扎拉图斯特拉如是说》同样具有这种双重的识别力。

紧接着《偶像的黄昏》的前言，是带有标题的十篇文章。第一篇（“格言与箭”）由警句组成，它们同尼采以前论著中的警句相似，比如在《朝霞》和《快乐的科学》中。其他篇章由较长的段落连接而成，它们在思维和表现风格上接近短小的散文，除了基本上是比较简短和锐利的警句外，同样给人以上提两本书的印象。《偶像的黄昏》的结尾由出自《扎拉图斯特拉如是说》第三部中要求坚硬的锤子的演说组成。

警 句

“格言与箭”针对的是认识论、道德和心理学之基本准则形式中的偶像，针对的是这些基本准则那长久的效用或者甚至宗教上得到认证的庄严，还有让那些偶像成为不可侵犯的原则，以及被人不假思索地接受的公理。这被视为千百年来对无条件地寻求真理的敦促，同样被看作是对博爱的要求，信仰和良心的合法证明，并以同样的方式被视为幸福追求的目标及目的。

打破固定僵化的观点，发现偏见和指出“真理”之反面的合适的逻辑及修辞手段，是反题，颠倒和佯谬。对此有一个典型的例子：“男人创造了女人——究竟用什么？用他的上帝的一根肋骨——即他‘理想’的……”最初的颠倒在于，不是旧约中的上帝用男人的肋骨创造出女人，相反这个男人（“用什么做的？”），但不是用他自己的，也许用他的上帝的肋骨，创造了女人。可是那个上帝，那个男人从他身上取下一部分东西、似乎由此证实其肉体之事实性的上帝，其实并不存在，仅仅是男人为了安慰自己而创造出的虚构的理想。因为，根据尼采的观点，他的生命力已经衰退，所以他需要一种精神和宗教的补偿。于是，用他的材料被捏成的女人，根据其出身，如同理想，依旧被证明是虚构，也就

是：上帝。同他一样，她也极佳地适合颓废。那个生命力衰退的男人，为了分散别人对他自己的衰弱的注意力，把女人抱上祭坛，然后对上帝和女人顶礼膜拜。那个据说是真实的女人继续保持隐蔽状态，也可能同他的捐赠肋骨的行为一样，是非现实的。因为两者的存在既无法证实，又无法证伪，男人就根据自己的意愿和妄念制作他们。

在少量句子里，在一个单句或如同这里在一个简洁的问答模式中的集中和强调，它们会追求警句的句式。在这样的句式中，多维度的思绪仿佛汇集一处，同时具有新的启发思维的功能。“警句”（Aphorismus）这个概念来源于希腊语动词“aphorízein”，表示“区分”（abgrenzen）。因此，通过标明与其最临近的更高一级的普遍性之特殊的差异，来突出一种现象，这样一个任务对他来说恰好相宜。可事实上，警句针对的不怎么是一种形式逻辑的确定，而更是一种同有效事物的“区分”。在《偶像的黄昏》里，他正是想对这样的事物，通过叩问和倾听的方式，进行审视，批判，必要的话还进行纠正。同警句不同，谚语在其使用的语境中含有论证的特点，被使用在一篇演讲的某些地方，常常组成一项修辞阐述的高峰。谚语在字面上结束一个思维进程，而警句首先想做的，是启动一项思维活动。比如“遭火烧者，见火就怕”这样的短语，建立在常年的经验上，被视为正确，受到多数人的证实。但一个这样被认可的真理同时会变得多余，成为陈腐之理。相反，警句与众不同，打破常规，以其自身具有的违逆，道出新意。它那强调意外的倾向性，让它作为传奇小说（Novelle）的近亲或者传奇出现；它同戏剧性辩论的战斗性一样，具有好斗的姿态。由于它表现的恰恰不是一清二楚和容易把握的事，就让听众和读者感到不那么轻松，相反要求别人，为了解的缘故，做出更加聚精会神的努力。警句并非易懂好记，